

EL INQUILINO

RESTAURACIONES FILMOTECA ESPAÑOLA

JOSÉ ANTONIO NIEVES CONDE, 1957



FICHA TÉCNICA

Título: El inquilino

Año: 1957

Dirección: José Antonio Nieves Conde

Productora: Films Españoles Cooperativa

Guion: José Antonio Nieves Conde, José María Pérez Lozano, Manuel Sebares | Autor del argumento: José Luis Duró

País: España

Intérpretes: Fernando Fernán Gómez, María Rosa Salgado, José Marco Davó, Manuel Alexandre, Francisco Camoiras

Duración: 108 minutos



Folleto promocional de la película

LIST OF CREDITS

Title: **The Tenant**

Year: **1957**

Director: **José Antonio Nieves Conde**

Production company: **Films Españoles Cooperativa**

Screenplay: **José Antonio Nieves Conde, José María Pérez Lozano, Manuel Sebares** | Author of the plot: **José Luis Duró**

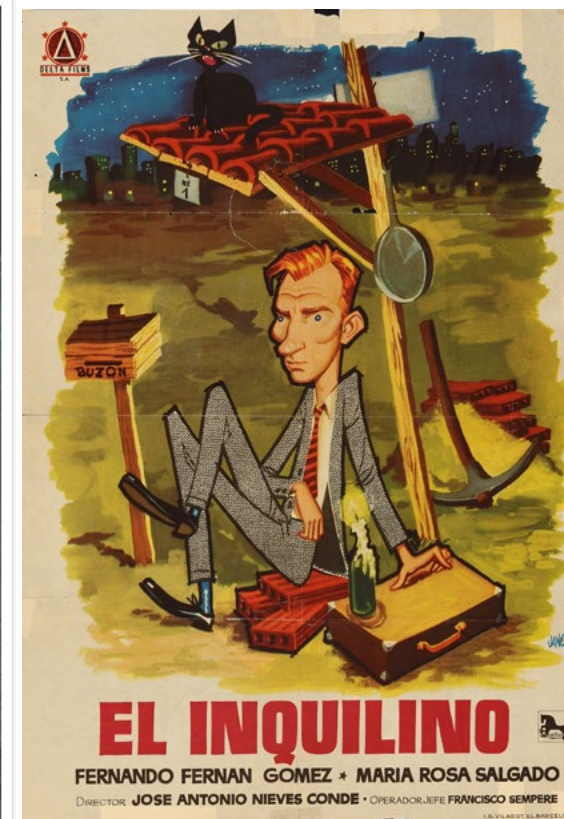
Country: **Spain**

Performers: **Fernando Fernán Gómez, María Rosa Salgado, José Marco Davó, Manuel Alexandre, Francisco Camoiras**

Duration: **108 minutes**



Portada del folleto promocional de *El inquilino*



Cartel de la película
Autor: Jano (Francisco Fernández-Zarza Pérez)
(Colecciones Fimloteca Española)

SINOPSIS

Un matrimonio con cuatro hijos, a punto de ser desahuciado de su vivienda por el derribo del edificio en que se aloja, busca incansablemente otro sitio donde poder vivir. Mientras prueban suerte pidiendo ayuda en vano a una agencia inmobiliaria, a un banquero o al promotor que ha adquirido el bloque, los obreros encargados de la demolición les dejan habitar el último piso que van a demoler. Así, mientras el bloque donde han vivido se va desmoronando, Evaristo y su mujer, Marta, deben encontrar a contrarreloj un nuevo hogar.



SYNOPSIS

A married couple with four children, about to be evicted from their rented accommodation in a building to be demolished, tirelessly look for another place to live. While they try their luck by asking for help from a real estate agency, a banker or the promoter who has purchased the block, the workers carrying out the demolition let them stay on the last floor they are going to pull down. So, while the block where they have lived gradually falls apart, Evaristo and his wife Marta must find a new home in a race against time.



El inquilino. José Antonio Nieves Conde, 1957

LA PARODIA FRENTE A LAS POLÍTICAS DEL FRANQUISMO EN TORNO A LA VIVIENDA

“El primer problema que tuvo que resolver el equipo de producción fue cómo rodar las escenas del derribo de una casa real. Afortunadamente se pudo resolver a través del Ayuntamiento. Numerosos grupos especulativos estaban brotando como hongos en torno a la construcción de las nuevas viviendas. La película no hizo más que reflejar lo que estaba sucediendo. Por eso *El Inquilino* es, a su vez, un documental”.

(José Antonio Nieves Conde)

La parodia y el humor fueron, y son, herramientas de cuestionamiento de los sistemas. Por este motivo, durante el franquismo, los directores y guionistas que querían tratar temas que podían resultar espinosos a los ojos de los censores, recurrieron a menudo a la tradición del sainete como estrategia discursiva crítica.

A mediados de la década de los años cincuenta del siglo pasado, momento en que se rodó la película, la falta de viviendas que cumplieran con condiciones mínimas de habitabilidad era una realidad acuciante en las grandes urbes españolas. Y a esta carencia se sumaba la necesidad de disponer de alojamientos para el cada vez mayor desplazamiento de población desde zonas rurales a las ciudades.

A lo largo de los años cincuenta y sesenta, el cine español de ficción retrató repetidamente este estado de cosas, con mayor o menor dureza, según las inclinaciones y preferencias de sus autores: desde otra obra clave en la filmografía de Nieves Conde, como *Surcos* (1951), a *Esa pareja feliz* (Juan Antonio Bardem y Luis García Berlanga, 1951), *Cerca de la ciudad* (Luis Lucia, 1952), *Historias de Madrid* (Ramón Comas, 1958), *El pisito* (Marco Ferreri e Isidoro M. Ferry, 1959) o *El verdugo* (Luis García Berlanga, 1963).

A PARODY OF HOUSING POLICIES IN GENERAL FRANCO'S ERA

“The first problem the production team had to solve was how to shoot the scenes of the demolition of a real house. Fortunately, this was sorted through the City Council. Several groups of speculators sprang up like mushrooms around the construction of new homes. The film did nothing more than reflect what was happening at the time. That's why *El inquilino* can also be considered a documentary.”

(José Antonio Nieves Conde)

Parody and humour were – and still are – devices to question systems. For this reason, during Franco's rule directors and writers who wanted to present topics that could be thorny in the eyes of the censor often turned to sainete (farce) as a critical discursive strategy.

In the mid-1950s, when the film was shot, the lack of housing that met minimum living conditions was a pressing reality in large Spanish cities and towns. This tied in with the need to house ever-increasing numbers of people moving from rural areas to cities.

Throughout the fifties and sixties, Spanish fiction films repeatedly portrayed this state of things, with greater or less severity, depending on the inclinations and preferences of their authors. Examples include another key film in the career of Nieves Conde, *Grooves* (1951), *Esa pareja feliz* (Juan Antonio Bardem and Luis García Berlanga, 1951), *Cerca de la ciudad* (Luis Lucia, 1952), *Historias de Madrid* (Comas Ramon, 1958), *El pisito* (Marco Ferreri and Isidoro M. Ferry, 1959) or *El verdugo* (Luis García Berlanga, 1963).

LA PARODIA FRENTE A LAS POLÍTICAS DEL FRANQUISMO EN TORNO A LA VIVIENDA

El Madrid que refleja *El inquilino* vive esas mismas tensiones que la película retrata con dureza aunque en tono paródico. La burla del discurso oficial, del modo de representación de la propaganda del NO-DO y de los discursos grandilocuentes de los políticos franquistas, es bastante evidente, y se revela como “parodia de una España de proletarios”, como la describe Luis Deltell en el título de un artículo de referencia sobre la película. Esta crítica hacia las políticas del franquismo lo fue también, de forma indirecta y no intencionada, hacia José Luis Arrese, ministro de la Vivienda, quien se sintió directamente interpelado por el filme activando su proceso de censura con carácter posterior a su estreno.



A PARODY OF HOUSING POLICIES IN GENERAL FRANCO'S ERA

Madrid as reflected in *El inquilino* experiences the same tensions that the film portrays harshly, but in the tone of a parody. The mockery of the official discourse, the way of representing propaganda in the NO-DO shorts, and the bombastic speeches by the regime's politicians are quite evident, and are revealed as a “parody of a Spain of proletarians,” as Luis Deltell described it in the title of an article about the film. This criticism of Franco's policies was also, indirectly and unintentionally, aimed at José Luis Arrese, the Minister of Housing, who felt directly questioned by the film and activated the censorship process after its release.



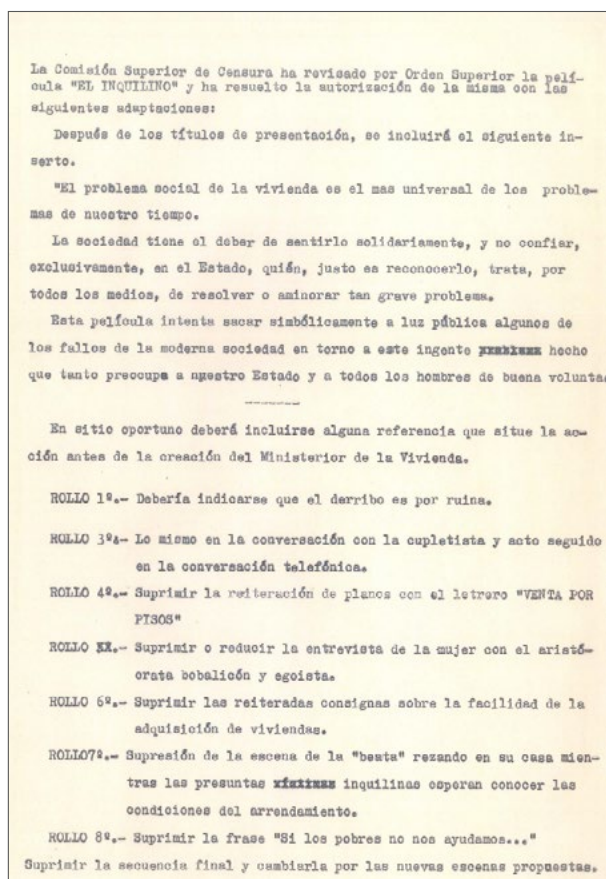
El inquilino. José Antonio Nieves Conde, 1957

EL INQUILINO Y LA CENSURA FRANQUISTA

“Todo se había desarrollado con buen ritmo. El rodaje, el montaje, la sonorización, el proceso de mezclas, el tiraje de copias, el trámite de la censura, el estreno. Y se estaba preparando el plan de rodaje para la siguiente película... ¡cuando todo saltó por los aires!... Una inesperada censura nos lanzó (como a Evaristo, el protagonista de la película) a la puñetera calle”.

“La película fue censurada. Fue machacada, fue apaleada, fue cortada, fue alterada. Y entre tantas barbaridades se anularon escenas, se suprimió el final, y se tuvo que admitir su sustitución por otro más complaciente para poder salvar en parte la película”.

(José Antonio Nieves Conde)



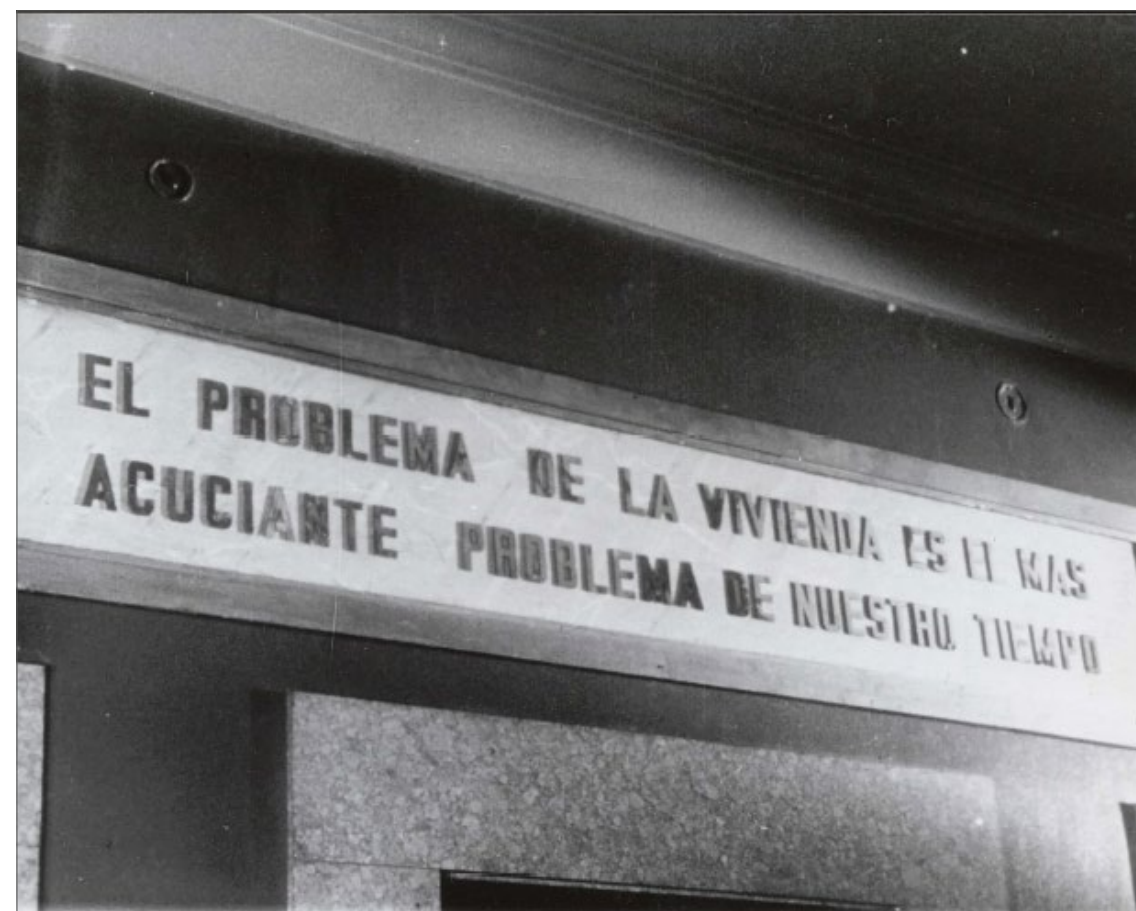
Carta de la Junta de Censura indicando modificaciones al guion de *El inquilino*

EL INQUILINO AND FRANCO'S CENSORSHIP

“Everything had gone at a good pace. The shooting, editing, soundtracking, mixing, duplication, the procedure with the censor and the premiere. The filming plan was already being prepared for the next movie... when everything was shot to pieces! The unexpected censoring meant that we were thrown out onto the damn street (just like Evaristo, the star of the film).”

“The film was censored. It was crushed, bludgeoned, cut and altered. Among these atrocities, scenes were cut, the end was edited out, and its replacement with a more accommodating version had to be accepted to partially save the movie”.

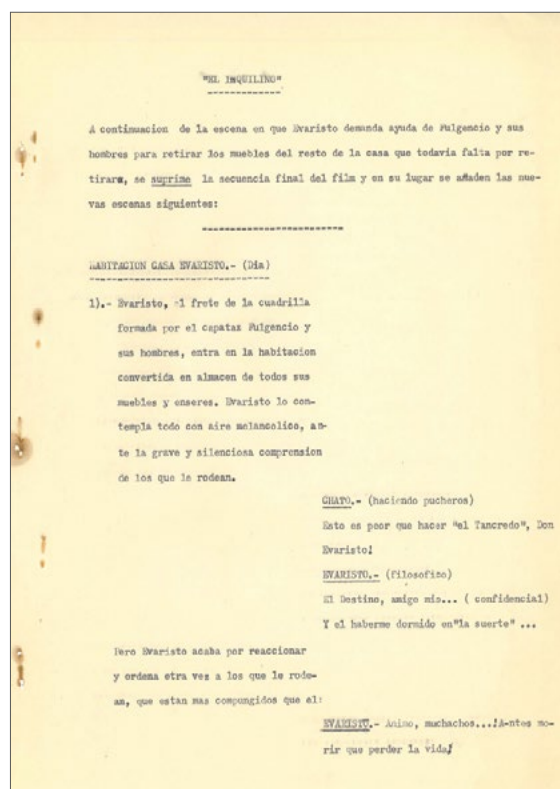
(José Antonio Nieves Conde)



Fotograma de la película afectado por la censura

EL INQUILINO Y LA CENSURA FRANQUISTA

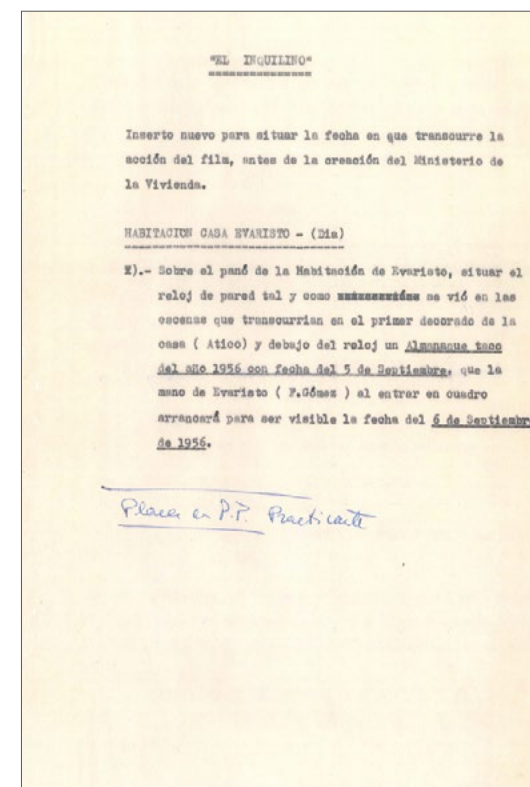
El inquilino supone un ejemplo único en la historia del cine español por su intrincada relación con la censura y con la administración del Estado. Estrenada con correcciones menores indicadas por la Junta de Censura de la Dirección General de Cinematografía, fue posteriormente prohibida, retirada de las salas -tras su estreno en el Cine Rialto de Valencia el 24 de febrero de 1958-, y obligada la productora a cambiar diversas escenas -entre ellas el final-, tras una denuncia de un delegado provincial y por iniciativa del ministro de la Vivienda. Empezaron así dos años de pugna interministerial, atravesados también por los sucesivos intentos de Nieves Conde para desbloquear la situación y que la película pudiera volver a las salas. Finalmente, el Ministerio de Información aceptó las objeciones, revisó la película en profundidad e impuso inserciones, supresiones y modificaciones, siendo la principal el cambio del final por uno más optimista y acorde con el régimen. Esta versión censurada es la que fue finalmente exhibida, cinco años después del primer estreno en versión íntegra.



Modificaciones impuestas al guion de *El inquilino* por la censura

EL INQUILINO AND FRANCO'S CENSORSHIP

El inquilino is a unique example in the history of Spanish filmmaking because of its tricky relationship with the censors and the Administration. It was released with minor corrections indicated by the Censoring Board of the Directorate General of Cinematography, but was later prohibited and withdrawn from cinemas - after its premiere at the Rialto Cine in Valencia on February 24, 1958-, and the producer was forced to change various scenes - including the final one - after a complaint from a provincial delegate and the intervention of the Minister of Housing. That marked the start of two years of interministerial fighting, also featuring successive attempts by Nieves Conde to unblock the situation so that the film could be returned to cinema screens. The Ministry of Information finally accepted the objections, reviewed the film in depth and imposed a series of insertions, deletions and modifications, the main one being at the end, with a change to a more optimistic one consistent with what the regime wanted. This censored version is the one that was finally shown, five years after its first full release.



LA VERSIÓN NO CENSURADA DE NIEVES CONDE DE 1993

“Yo estaba convencido de que la película, tal y como se rodó, nunca sería más que un sueño. Pero la película no había desaparecido. Gracias a las gestiones efectuadas por Federico Vaquero se descubrió, tras más de treinta años, que había una copia del film tal y como había sido rodado”.

(José Antonio Nieves Conde)

La aparición de una copia no censurada décadas después permitió que José Antonio Nieves Conde, en 1993, volviera a proponer la versión inicial que completó con la incorporación del tráiler de la película, textos en los que se explican cuestiones relativas a la película y al proceso de censura y escenas de la versión censurada, incluido el final impuesto.



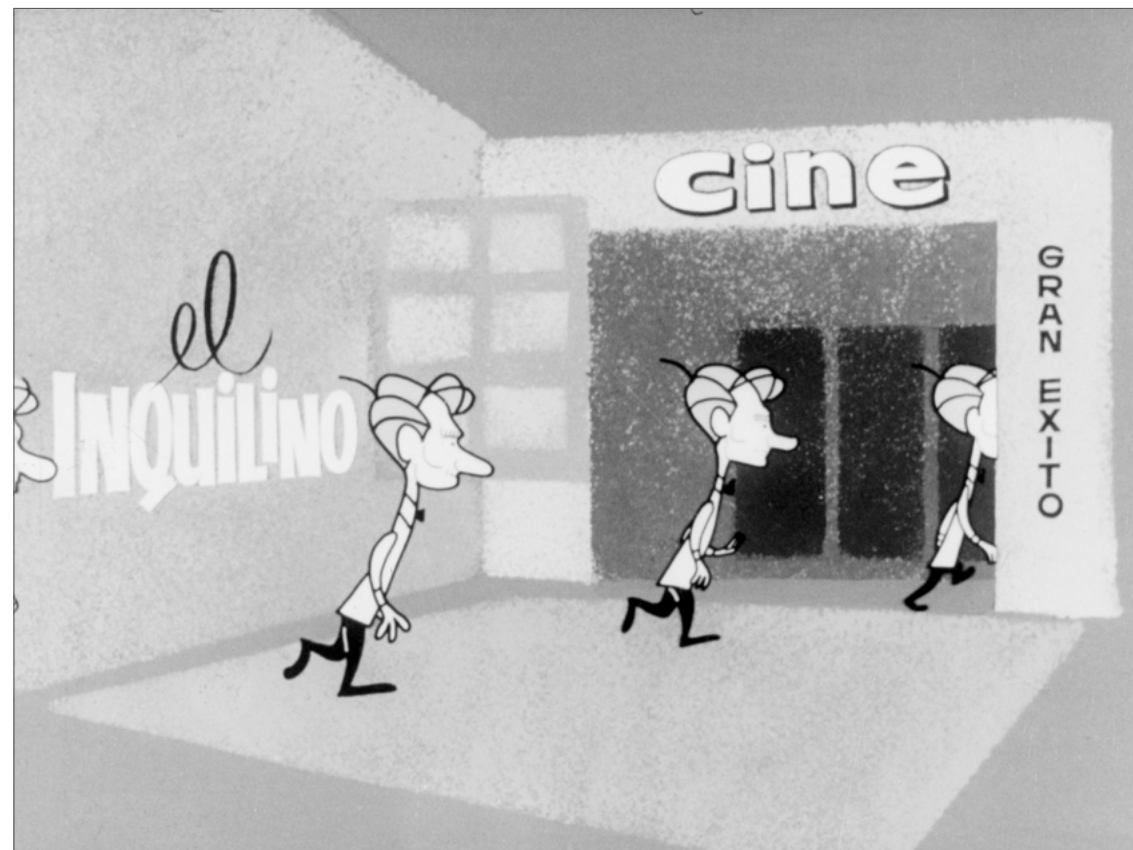
Retrato del director José Antonio Nieves Conde

NIEVES CONDE'S UNCENSORED VERSION FROM 1993

“I was convinced that the film, as it was shot, would never be more than a dream. But the film had not gone away. Thanks to arrangements made by Federico Vaquero, after more than thirty years it was discovered that there was a copy of the film as it had been shot initially”.

(José Antonio Nieves Conde)

The emergence of this uncensored copy decades later allowed Jose Antonio Nieves Conde, in 1993, to re-propose the initial version he completed, with the addition of a trailer, texts explaining issues regarding the film and the censoring process, and scenes from the censored version, including the final one that had been imposed by the regime.



Fotograma del avance cinematográfico –tráiler– de animación diseñado y filmado por Estudios Moro

UN PROYECTO DE RESTAURACIÓN DE FILMOTECA ESPAÑOLA

El Centro de Conservación y Restauración de Fondos Fílmicos Carlos Saura de Filmoteca Española ha abordado el trabajo de restauración de este título a partir de la mencionada versión no censurada elaborada por el propio director en 1993, versión considerada por el cineasta como original y que se completa con contenidos extra que añaden valor al propio film. La base de la restauración para imagen ha sido el negativo de imagen de la versión censurada, completándose esta con las imágenes de la versión sin censurar de la copia de 1993. El audio y la imagen han sido tratados eliminando o minimizando rayas, motas, marcas de empalmes y marcas de proyección.

Filmoteca Española aborda anualmente un programa de restauraciones, digitalizaciones y recuperaciones. Las más recientes son incorporadas a un catálogo en difusión con el objetivo de favorecer su divulgación y conocimiento en otras instituciones, canales y medios, así como en festivales, tanto a nivel nacional como internacional.

El inquilino se sumará a este catálogo junto a otros recientes proyectos de recuperación vinculados a la obra de cineastas como Basilio Martín Patino, Carlos Saura, Iván Zulueta, Cecilia Bartolomé o Nadia Werba.



A SPANISH FILM LIBRARY RESTORATION PROJECT

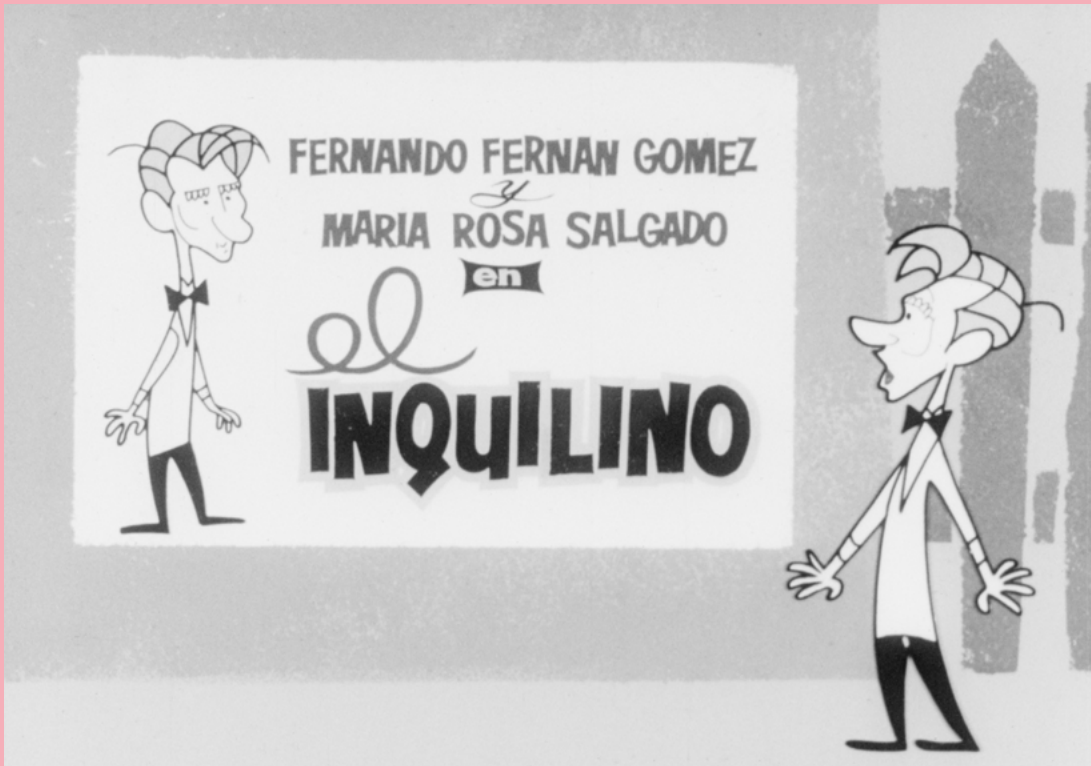
The Carlos Saura Centre for the Conservation and Restoration of Filmoteca Española has undertaken the restoration work on this film based on the aforementioned uncensored version made by the director himself in 1993. The filmmaker considers this version as an original, and it is completed with extra content that adds value to the film. The basis for the image restoration has been the negative of the censored version, complemented by images from the uncensored 1993 copy. The sound and images have been treated by removing or reducing scratches, specks, splice marks and projection marks to a minimum.

Filmoteca Española carries out a programme of restorations, digitisations and revitalisations on an annual basis. The most recent are included in a published catalogue to disseminate them and knowledge about them in other institutions, channels, and media, as well as in national and international festivals.

El inquilino will join this catalogue along with other recent restoration projects linked to the work of filmmakers such as Basilio Martín Patino, Carlos Saura, Ivan Zulueta, Cecilia Bartolomé or Nadia Werba.



Detalle de dos fotos de rodaje de *El inquilino*



Fotograma del avance cinematográfico —tráiler— de animación diseñado y filmado por Estudios Moro

CONTACTO

CONTACT

Área de difusión y comunicación - Filmoteca Española
 Raquel Cacho · Mercedes Alcalá-Galiano
 raquel.cacho@cultura.gob.es · mercedes.alcala.g@cultura.gob.es
 Tlf. 917 224 284 · 910 502 760

**Catálogo de recuperaciones
 y restauraciones Filmoteca Española**

